

1. И обратился я и увидел всякие угнетения, какие делаются под солнцем: и вот слезы угнетенных, а утешителя у них нет; и в руке угнетающих их--сила, а утешителя у них нет.  
УПО: І знов я побачив всі утиски, що чинились під сонцем, і сльоза ось утискуваних, та немає для них потішителя, і насилля з руки, що їх гноблять, і немає для них потішителя...  
KJV: So I returned, and considered all the oppressions that are done under the sun: and behold the tears of such as were oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors there was power; but they had no comforter.

2. И ублажил я мертвых, которые давно умерли, более живых, которые живут доселе;  
УПО: І я похвалив тих померлих, що давно повмирили, більш від живих, що живуть дотепер...  
KJV: Wherefore I praised the dead which are already dead more than the living which are yet alive.

3. а блаженнее их обоих тот, кто еще не существовал, кто не видал злых дел, какие делаются под солнцем.  
УПО: А краще від них від обох тій людині, що досі іще не була, що не бачила чину лихого, що робився під сонцем!  
KJV: Yea, better is he than both they, which hath not yet been, who hath not seen the evil work that is done under the sun.

4. Видел я также, что всякий труд и всякий успех в делах производят взаимную между людьми зависть. И это--суета и томление духа!  
УПО: І я бачив весь труд та весь успіх учинку, викликає заздрість одного до одного, і це все марнота та ловлення вітру!...  
KJV: Again, I considered all travail, and every right work, that for this a man is envied of his neighbour. This is also vanity and vexation of spirit.

5. Глупый [сидит], сложив свои руки, и съедает плоть свою.  
УПО: Нерозумний сидить, склавши руки свої, та жере своє тіло,  
KJV: The fool foldeth his hands together, and eateth his own flesh.

6. Лучше горсть с покоем, нежели пригоршни с трудом и томлением духа.  
УПО: краща повна долоня спокою за повні дві жмені клопоту та за ловлення вітру!...

KJV: Better is an handful with quietness, than both the hands full with travail and vexation of spirit.

7. И обратился я и увидел еще суету под солнцем;  
УПО: І знову я бачив марноту під сонцем:  
KJV: Then I returned, and I saw vanity under the sun.

8. [человек] одинокий, и другого нет; ни сына, ни брата нет у него; а всем трудам его нет конца, и глаз его не насыщается богатством. `Для кого же я тружусь и лишаю душу мою блага?` И это--суета и недоброе дело!  
УПО: Буває самотній, і не має нікого він іншого, сина чи брата у нього нема, та немає кінця всьому зусиллю його, і не насититься око багатством його, і він не повість: Та для кого дбаю і позбавляю добра свою душу? Марнота й оце, і даремна робота воно...  
KJV: There is one alone, and there is not a second; yea, he hath neither child nor brother: yet is there no end of all his labour; neither is his eye satisfied with riches; neither saith he, For whom do I labour, and bereave my soul of good? This is also vanity, yea, it is a sore travail.

9. Двоим лучше, нежели одному; потому что у них есть доброе вознаграждение в труде их:  
УПО: Краще двом, як одному, бо мають хорошу заплату за труд свій,  
KJV: Two are better than one; because they have a good reward for their labour.

10. ибо если упадет один, то другой поднимет товарища своего. Но горе одному, когда упадет, а другого нет, который поднял бы его.  
УПО: і якби вони впали, підійме одне свого друга! Та горе одному, як він упаде, й нема другого, щоб підвести його...  
KJV: For if they fall, the one will lift up his fellow: but woe to him that is alone when he falleth; for he hath not another to help him up.

11. Также, если лежат двое, то тепло им; а одному как согреться?  
УПО: Також коли вдвох покладуться, то тепло їм буде, а як же зогрітись одному?  
KJV: Again, if two lie together, then they have heat: but how can one be warm alone?

12. И если станет преодолевать кто-либо одного, то двое устоят против него: и нитка,

втрое скрученная, нескоро порвется.

УПО: А коли б хто напав на одного, то вдвох вони стануть на нього, і нитка потрійна не скоро пірветься!

KJV: And if one prevail against him, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken.

13. Лучше бедный, но умный юноша, нежели старый, но неразумный царь, который не умеет принимать советы;

УПО: Ліпший убогий та мудрий юнак, аніж цар старий та нерозумний, що вже осторог не приймає,

KJV: Better is a poor and a wise child than an old and foolish king, who will no more be admonished.

14. ибо тот из темницы выйдет на царство, хотя родился в царстве своем бедным.

УПО: бо виходить юнак і з в'язниці, щоб зацарювати, хоч у царстві своїм народивсь він убогим!

KJV: For out of prison he cometh to reign; whereas also he that is born in his kingdom becometh poor.

15. Видел я всех живущих, которые ходят под солнцем, с этим другим юношею, который займет место того.

УПО: Я бачив усіх живих, що ходять під сонцем, на боці цього юнака, цього другого, що став він на місце його.

KJV: I considered all the living which walk under the sun, with the second child that shall stand up in his stead.

16. Не было числа всему народу, который был перед ним, хотя позднейшие не порадуются им. И это--суета и томление духа!

УПО: Немає кінця всьому людові, всьому, що був перед ним, та й наступні не втішаться ним, бо й це теж марнота та ловлення вітру!...

KJV: There is no end of all the people, even of all that have been before them: they also that come after shall not rejoice in him. Surely this also is vanity and vexation of spirit.